

Feminino:

Masculino: ☒

Edad: 18

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre: Paraguaya

Nacionalidad Madre: " " "

6. Curso
Colegio Espíritu Santo

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) *Nhete ajogua che repañã*

b)

2- Uperire ou la imemby

a) *Después nno se hijo*

b)

3- Iguapoitépa pe karai

a) *Es muy fuerte el amor*

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) *Ex gato poro la muralla*

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) *Lo no tengo muchos cosas nuevas*

b)

6- Onġuahẽ kuando roimepama kuri

a) *llego cuando estamos todos ya*

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

a) *Heri' goiu pytahaqwa*

b)

8- Hoy estoy medio kaigüe

a) *Ho ~~se~~ dlope che kaigüe*

b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

a) *Maru en upera?*

b)

10- Esa mandioca está podrida

a) *le mandi'u itujupa*

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) *Kuepe shuho peti ñandu guasu*
b)

12- Mañana es otro día

- a) *Kuerewa fuv dia*
b)

13- Aníkema nde pochy che ama

- a) *No te enojas por puerda*
b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi

- a) *¡Eso yerba ya no es rico!*
b)

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) *Kuona no no o renir hay*
b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

- a) *Amoma madojekuái m'jitei jaguarete arupa*
b)

17- Illetradoitepa pa karia'y

- a) *Es muy letrado el muchacho*
b)

18- Me duele la cabeza

a) *Ehe akoray*

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a) *Encuentro un camino perdido*

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) *Ehe koroso peteĩ apuato jague*

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a) *¡Bhaché! ouyi akoray peteĩ ñacaniná*

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) *Le jure micheitoxi*

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) *Agureco peteĩ macuraty micheitoxi*

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) *Re ña guentha omborý haqe ñandutí*

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a) *No se ye donde puede oter suculado el humo de lo gallina*

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a) *Akater pite mape*

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) *Akater piko amokani chae y waga mokotore?*

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë

a) *komo onovinte?*

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: x

Edad: 18 años

Ciudad: *San Juan Mallorquín*

Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre: *Paraguayo*

Nacionalidad Madre: *"*

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río <u>orillape</u> , cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. Porque piko dijiste eso?	C
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	G

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	C
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	J
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	J
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite <u>lo</u> mitã	J
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G